

ビル・Wの靈的体験

From: [Barefoot's World](#), silkworth.net

19Q - Could you describe your spiritual experience for us and your understanding of what happened?

Q19 あなたの靈的体験と、何が起きたのかというあなたの理解を説明していただけますか？

19A - In December 1934, I appeared at Towns Hospital, New York. My old friend, Dr. William Silkworth shook his head. Soon free of my sedation and alcohol I felt horribly depressed. My friend Ebby turned up and although glad to see him, I shrank a little as I feared evangelism, but nothing of the sort happened. After some small talk, I again asked him for his neat little formula for recovery. Quietly and sanely and without the slightest pressure he told me and then he left.

A19 1934年の12月にニューヨークのタウンズ病院に入院しました。以前からの友人であるシルクワース医師が、首を振っていました。やがて鎮静剤とアルコールの効果が切れてくると、私はひどい鬱に見舞われました。友人のエビーがひょっこりやってきました。彼に会えてうれしかったのですが、私はかなり縮み上りました。伝道が始まるのではと恐れたのですが、彼はそんな話は一切しませんでした。少し世間話をした後で、私のほうから彼のシンプルに整えられた回復の手段についてもう一度教えてくれと頼みました。彼はまったくプレッシャーをかけずに、静かに落ち着いて教えてくれました。そして彼は帰っていました。

Lying there in conflict, I dropped into the blackest depression I had ever known. Momentarily my prideful depression was crushed. I cried out, "Now I am ready to do anything - anything to receive what my friend Ebby has." Though I certainly didn't expect anything, I did make this frantic appeal, "If there be a God, will He show Himself!" The result was instant, electric beyond description. The place seemed to light up, blinding white. I knew only ecstasy and seemed on a mountain. A great wind blew, enveloping and penetrating me. To me, it was not of air but of Spirit. Blazing, there came the tremendous thought, "You are a free man." Then the ecstasy subsided. Still on the bed, I now found myself in a new world of consciousness which was suffused by a Presence. One with the Universe, a great peace came over me. I thought, "So this is the God of the preachers, this is the great Reality." But soon my so-called reason returned, my modern education took over and I thought I must be crazy and I became terribly frightened.

葛藤のなかで横たわっていた私は、これまで経験したことのない真っ黒な絶望に落ち込みました。瞬間に私の高慢な抑うつが碎け散り、私は叫んでいました。「友人のエビーが持っているものを受け取るためにだったら、私は何でもする、何でもするから」 実際のところ何かを期待していたわけではありませんが、私は必死で訴えました。「もし神が存在するのなら、姿を見せてくれ！」 結果は瞬時に現れ、それは説明できないほど電撃的なものでした。その場所が白い光で目がくらむほど明るく照らされました。私は恍惚となり、山の頂に立っているように感じました。大きな風が私を包み込み、貫いていきました。私にとってそれは空気ではなく、スピリットでした。燃え上がるよう大きな考えが湧いてきました。「お前は解放されたのだ」 すると恍惚感は静まっていきました。私はベッドにいたままでしたが、その「存在」によって満たされた新しい意識の世界に自分がいることに気がつきました。宇宙と一体になり、私の上に大きな平和が訪れました。「これが宣教師たちの言う神、偉大なる実在なのだろう」

と思いました。だがすぐに理性と呼ばれるものが戻ってきて、私が受けた現代的な教育が優位になりました。私は自分が狂ったに違いないと思い、ひどく怯えました。

Dr. Silkworth, a medical saint if ever there was one, came in to hear my trembling account of this phenomenon. After questioning me carefully, he assured me that I was not mad and that perhaps I had undergone a psychic experience which might solve my problem. Skeptical man of science though he then was, this was most kind and astute. If he had of said, "hallucination," I might now be dead. To him I shall ever be eternally grateful.

シルクワース医師、もし医療に聖人がいるのなら彼ですが、彼が私のところにやってきて、私が先ほどの現象を震えながら話すのを聞きました。慎重に幾つかの質問をした後、彼は私が狂ってはいないと断言し、おそらく私は心霊体験をしたのであり、それが私の問題を解決してくれるだろう言いました。科学の徒として懐疑論者だった彼にしてみれば、これは最大限親切で、明敏な言葉でした。もし彼が「それは幻覚だ」と言っていたとしたら、おそらく私はもう死んでいたでしょう。彼には永遠に感謝しなければなりません。

Good fortune pursued me. Ebby brought me a book entitled "Varieties of Religious Experience" and I devoured it. Written by William James, the psychologist, it suggests that the conversion experience can have objective reality. Conversion does alter motivation and it does semi-automatically enable a person to be and to do the formerly impossible. Significant it was, that marked conversion experience came mostly to individuals who knew complete defeat in a controlling area of life. The book certainly showed variety but whether these experiences were bright or dim, cataclysmic or gradual, theological or intellectual in bearing, such conversions did have a common denominator - they did change utterly defeated people. So declared William James, the father of modern psychology. The shoe fitted and I have tried to wear it ever since.

さらに幸運が続きました。エビーが『宗教的経験の諸相』という題のついた本を持ってきたので、私はそれを貪るように読みました。心理学者のウィリアム・ジェームズによって書かれたこの本は、回心の体験が客観的実在性を持ちうることを示唆しています。回心の体験は、人の動機を変え、半自動的に以前のその人には不可能だったあり方と行いを可能にするのです。ここで重要なのは、明白な回心の体験の大部分は、人生の主要な領域において完全な敗北を経た人に起きているということでした。確かにこの本はそうした経験が多様であることを示しているものの、それが明るいものであれ、暗いものであれ、あるいは大変動であれ、穏やかものであれ、あるいは神学的なものであれ、理知的なものであれ、そうした回心には共通の特徴があります。それはそうした経験は敗北した人々を完全に変えてしまうことです。現代心理学の父であるウィリアム・ジェームズがそう宣言しました。その靴は私にぴったり合ったので、それ以来、私はその靴を履くように努めています。

For drunks, the obvious answer was deflation at depth, and more of it. That seemed plain as a pikestaff. I had been trained as an engineer, so the news of this authoritative psychologist meant everything to me. This eminent scientist of the mind had confirmed everything that Dr. Jung had said, and had extensively documented all he claimed. Thus William James firmed up the foundation on which I and many others had stood all these years. I haven't had a drink of alcohol since 1934. (N.Y. Med. Soc. Alcsm., April 28, 1958).

酔っ払いにとっては、最奥での収縮 あるいはそれ以上の何か——が答であることは明らか。それは極めて明白であるように思いました。私はエンジニアとしての教育を受けましたから、この権威ある心理学者からの情報は極めて重要でした。精神についての著名な科学者がユング医師の言ったことのすべてを裏付けてくれ、彼の主張を広範囲に立証する本を書いてくれたのです。ですから、ウィリアム・

ジェームズは、私や他の多くの人たちがその後ずっと立っている基盤を固めてくれたのでした。私はあの1934年以来アルコールを飲んでいません。（ニューヨーク市アルコホリズム医学会、1958年4月28日）

From:
<https://www.ieji.org/wiki/> - 心の家路

Permanent link:
<https://www.ieji.org/wiki/recovery/letsaskbillw/19>

Last update: 2024/05/31

